

Đông-Pháp-Thời-Báo

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an 8100 Un an 10300
Six mois 5 00 Six mois 6 00
Annances Légales
0550 la ligne de 6 points sur justification de 9 céciers quelle que soit la page.
Annances Commerciales
On traite à forfait

DIRECTION
REDACTION — ADMINISTRATION
51, rue Mac-Mahon, 51
SAIGON
Tông-lý kiêm Chủ-bút:
NGUYỄN-KIM-DINH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報時法東

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 2 LẦN
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUÂN

SAIGON

51, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON

Dây thép nối (Téléphone)
Số: 321

GIÁ BÁN
Đông-Pháp Ngoại-Quốc
Một năm 8500 Một năm 10300
Năm năm 5 00 Năm năm 6 00
Mua báo phải
Trả tiền trước
Thu và Mandat de poste của M. Nguyễn-Kim-Dinh.
Báo báo về việc báo bán tại các việc từ xin thường nghĩ trước.

NĂM THỨ NHẤT SỐ 14

MỘT CẶC MỘT SỐ 0\$10

NGÀY THỨ HAI 11 JUIN 1923

MỞ CỬA HẬU GIAN

Theo dõi cạnh-tranh quyền-lợi này, những nước nào muốn cho dân mình khỏi bị dè bịp, thì cũng đều lo phương tiện trước mà bồi-bổ cho rộng-rãi laotrong trường, đã lo làm cho trong nước có đủ thổ sản và đồ chế tạo cho nhiều, mà lại còn phải lo lo-chức thương-khẩu cho hoàn-toàn, dựng tàu ngoại-bang tới lui mà vận tải hàng hoá cho giản tiện nữa.

Xứ Nam-Kỳ ta đây là xứ ruộng nhiều đất, mà lại đất tốt dễ làm, nên ai ai cũng đều chủ trương về nông-nghiệp, không có đến công-nghệ, bởi vậy cho nên trong xứ không có đủ chế tạo để bán ngoại-bang. Nhưng mà xứ ta thổ-sản có nhiều thứ, nào gạo lúa, nào bắp tiêu, nào cao-su thứ nào cũng nhiều, mà như là gạo mỗi năm bán ra ngoài lại đến một triệu rưỡi tấn. Cuộc ngoại-thương xứ ta thiệt là thịnh vượng; mà tiếc vì xứ ta bán thổ-sản cho ngoại-quốc thì chỉ có một thương-khẩu saigon mà thôi, chứ nếu chúng ta có được thêm vài thương-khẩu khác nữa, ở vịnh Xiêm và phía cửa Hậu-Gian, thì cuộc ngoại-thương của xứ ta chắc là thịnh vượng nhiều hơn nữa.

Chúng tôi vẫn biết Saigon là chỗ địa-dầu, sở quan thuế lập tại đó, mà các hàng buôn lớn cũng đều lập tại đó, bởi vậy cho nên cuộc ngoại-thương cần phải gom tại đó để cho Nhà-nước đánh thuế nhập-khẩu xuất-khẩu cho dễ, và cho tàu buôn chờ hàng ngoại-quốc đem vào cất lên cho mấy hàng cho mau. Chớ chỉ Saigon ở gần biển và chờ chỉ thổ-sản trong xứ đều có sẵn chung quanh Saigon thì xứ ta có một thương-khẩu đó nghĩ cũng đủ rồi. Ngặt vì Saigon ở cách biển đến bảy tám chục ngàn thước; tàu buôn vào cửa Vũng-Tàu rồi phải chạy trong sông quanh co eo lỏn, lại còn bị dè hàng, tàu lớn phải chờ nước đầy mà vào mới được. Còn thổ-sản nhiều hơn hết trong xứ là gạo-lúa, thì ở dưới mấy tỉnh dọc theo sông Tiền-gian, Hậu-gian, chứ không phải ở gần Saigon. Thổ-sản ấy phải dùng ghe lớn ghe nhỏ mà chở lên Cholon cho nhà máy xay gạo, rồi mới dùng ghe khác mà chở ra sông Saigon dựng chờ qua tàu. Sự chờ chuyển xa đường và nhiều lớp đó lấy làm tốn hao và bất tiện không biết chừng nào mà kể cho xiết.

Bây nay những người đề-khảo cứu về vấn đề mở-mangkinh-tế trong xứ Nam-kỳ ai cũng ước trông Chánh-phủ chú ý lượng mà mở cửa Bạch-giã hoặc cửa Hậu-Gian thêm đường cho dân Nam-kỳ bán lúa gạo cho dễ. Các năm năm trước trước Chánh-phủ có xuýt làm mà vì một cái lạch từ sông Tiền-gian chảy ra Bạch-giã, dựng coi lạch lạch nhỏ nhỏ vô ra có dạng hay thẳng.

Trong năm 1913 chiếc tàu « Foukien » của hãng Messageries Fluviales có vào được ở lạch, chuyên chở hàng chạy đường Bạch-giã qua Xiêm. Rồi từ ấy đến nay đất bồi lạch cạn chỉ còn mấy chiếc ghe biển kêu là lạch Hải-nam vô ra mà thôi. Còn cửa Hậu-gian thì xưa nay không ai đo thử coi sâu cạn thế nào và coi tàu buôn có thể vô ra được hay không.

Gần một năm nay có mấy chiếc tàu của Mâu-quốc sai qua dựng lạch để chờ đợi biển dọc theo xứ Đông-Pháp. Mỗi đây có ông quan tư hải-quân, qui danh là Capromier, ngồi ở đường vào cửa Hậu-gian rồi ngồi chờ cho phủ Toàn-Quyền hay rằng: « cửa Hậu-gian có một cái lạch sâu, đủ thuyền từ đất nước sắp xuống, đầu đến bảy tám thước đi nữa vô ra cũng được. Bây giờ chỉ cần làm vơi theo cái lạch ấy thì tàu vô ra như thường. »

Sự tìm được đây thiệt là một sự may cho dân trong xứ ta lắm. Ai cũng biết rằng lúa gạo Nam-kỳ có dư để bán cho ngoại-quốc phần nhiều là lúa gạo mấy tỉnh ở dọc theo bờ sông Hậu-gian. Mà bây nay đồng-bang ta phải chờ lạch Cholon rồi mới bán được, chờ đi xa đường hao công tốn của rất nhiều. Nếu cửa Hậu-gian lạch sâu vô được thì đồng-bang ta cứ cất nhà máy tại Canthor mà xay lúa, tàu buôn vô đến ngay trước nhà máy mà chờ gạo, thì tiện biết là dường nào. Đã vậy mà sông Hậu-gian đã sâu mà lại lỏn, tàu vô cửa rồi thì chạy thông thả, đầu muốn lên Nam-Vien thì qua Vam-nao rồi đi sông Tiền-gian cũng tiện.

Nghề nói năm nay Chánh-phủ sẽ nhóm hội ủy-viên mà lo lập chương-trình Tạo-lạc để thi hành trong khoảng 5 năm sẽ tới là năm 1924 cho tới năm 1929. Vậy chúng tôi ước xin Chánh-phủ đem sự mở cửa sông Hậu-gian này vào chương-trình, xin dự tiền để vét cái lạch cửa Hậu-gian thêm cho sâu, và để xây vơi đất bên rồi cho phép tàu buôn vô ra, dựng lạch cho cuộc ngoại-thương trong xứ thêm chấn hưng, đường kinh-tế trong xứ thêm rộng rãi.

D. P. T. B.

CÓN GÌ VINH DIỆU BẢNG ?

Tôi lấy làm băn khoăn mà hay động tâm nghĩ đến cái lạch cửa Hậu-gian này. Tôi nghĩ rằng nếu có một cái lạch cửa Hậu-gian này thì chúng ta có thể dùng nó để làm một cái lạch cửa Hậu-gian này. Tôi nghĩ rằng nếu có một cái lạch cửa Hậu-gian này thì chúng ta có thể dùng nó để làm một cái lạch cửa Hậu-gian này. Tôi nghĩ rằng nếu có một cái lạch cửa Hậu-gian này thì chúng ta có thể dùng nó để làm một cái lạch cửa Hậu-gian này.

VĂN UYÊN

QUẢ NGUYÊN TƯƠNG-CÔNG
CỐ TRẠCH CẨM-TÁC

Trời đất xuôi chỉ cuộc kỳ trường!
Trải xem rầy đã mấy tình sương.
Đầu xưa xa mà hồn thu-thảo!
Nên cũ lặn dãi bóng tịch-dương!
Đã bấy kinh gan cùng gối nguyệt!
Nước còn câu một vôi tang thương!
Đành là gương để soi liềm cò,
Cảnh đó người đâu luống đoạn trường!

Thơ xưa.

PHÂN ƯU CÙNG BẠN
NGUYỄN-DANG-GIÀU

Sông-sốt hay tình bạn chẳng may!
Lịch nghiệt quân đi tách đường mây!
Văn-học trước án lời ràng dầy,
Phước phúc bên tai tiếng chỉ bày!

Nơi nơi có-lao lỵ nổi biển,
Hò-chưa báo-bỏ cảnh sầu mây!
Nhớ câu lão lão càng chạnh xót,
Tạc nghĩa đồng-thân cảm những ngày.

Tế hân Long-Giang

KHOÉC ÔNG CHÁNH BÀI LIÊU
TRẦN-DINH-TÚY

Làng Vinh-kim-dông, chợ-giã
(Mỹ-tho) từ giữa ngày 21 mai 1923
Đinh-Tây Trần-Công bạn lão như,
Thôi rồi! một giấc biệt miền thu!
Đất vơi thơ kiếm sương lơ-lạc,
Trời dầy văn chương ngút một mù!
Sầu-thuý một đồng non nước thắm,
Vinh-kim mấy cụm cỏ cây lù!
Trơ-guơu mở ngựa khôn tròn phiên,
Gọi chút tình riêng đến tâm cầu!

Bồng-Dinh huy luy.

THIỆT TÌNH HẢI KỊCH

CHUYỆN XƯA MÃ CÙNG NAY

Hồi còn thơ ấu bi-nhơn ở sách mà đi học, thì mấy ông thầy dạy rằng: « Bi-nhơn là một loài chim không có cánh, nhưng nó có thể bay được nhờ vào sức đẩy của nước. »

Mấy lời dạy đó bi-nhơn ghi tạc trong trí óc từ nhỏ, cho nên bi-nhơn chẳng hề nghĩ đến việc học thuật riêng của bi-nhơn cho riêng. Tuy vậy mà ngày nay bi-nhơn thấy đồng-bang ta ham xem tướng, đọc truyện, đi thơ, ca, tuồng, truyện, cuốn nào xuýt bán, đầu đầu đầu, cũng đều có người mua hết thảy, nên bi-nhơn cũng lòng muốn viết truyện cho đọc-giải xem chơi. Ngặt bi-nhơn còn bận rộn lắm, lại nếu truyện của người ta mình viết ra thì sợ họ phiên, còn nếu lịch không có mà mình viết ra thì sợ họ chê, nên bi-nhơn đành viết truyện của bi-nhơn cho đọc-giải xem chơi, làm như vậy thôi, không ai, mà chuyện này nghĩ cũng không tốt gì mà sợ họ cười rầy mình nói phước.

Bi-nhơn hồi còn nhỏ thì cũng như sắp nhỏ bây giờ vậy, cũng đi học, cũng ham chơi, cũng đeo xe, cũng rạch áo chờ chúng có chỉ ló. Đến 20 tuổi bi-nhơn ra khỏi nhà-trường rồi, sức đương sung, môn chạy nhanh, bắt đầu là làm việc gì bi-nhơn cũng muốn làm cho hơn người ta hết thảy. Bi-nhơn nhớ lại có lúc bi-nhơn đem thấy bạn đồng-học là anh-bà lữ trờ đình tiên điếm, người say mê phương pháp phân bón sơn, bi-nhơn vì cái tính muốn hơn người ta, nên bi-nhơn không chịu thua: bi-nhơn vay tiền mà mua áo quần cho đẹp, giày nón cho xinh, rồi chiều thì ngồi nhà hàng, tối thì hái dáo bẻ mận, bi-nhơn chơi mà chơi mà, chơi ngày chơi đêm, chơi không ai dám bì kịp; bi-nhơn thấy thiên hạ thua rồi thì lại cười cười, mà thủ luy vào tài thì

không còn một xu, lại thêm mất hơn 50\$ đồng bạc.

Bi-nhơn coi sự chơi mà muốn cho hơn người ta thì là hao quả, nên bi-nhơn không chơi nữa. Bi-nhơn nghĩ rằng: « Nếu mình không có tiền, thì mình không thể chơi được. »

Có lẽ thiên hạ họ thấy tính bi-nhơn hao quả họ muốn lợi bi-nhơn bằng cách cho bi-nhơn chơi, nhưng bi-nhơn không chơi nữa. Bi-nhơn nghĩ rằng: « Nếu mình không có tiền, thì mình không thể chơi được. »

Bi-nhơn nghĩ rằng: « Nếu mình không có tiền, thì mình không thể chơi được. »

Thôi, những chuyện hao quả của bi-nhơn thôi đi rồi, nếu bi-nhơn nghĩ rằng: « Nếu mình không có tiền, thì mình không thể chơi được. »

hào làng An-lộc-thôn, ông Nguyễn-Dinh, Tổng-lý Đông-Pháp-Thời-Báo và còn nhiều ông nữa song không biết qui danh nên xin kể lại. Nền mở xây song hàn, lặn cách rất xinh mà lại chắc chắn trường tồn nên gan đá cũng trợ tài, cho việc đại đại qui chức rất trọng bản chính thể, có tài từ giúp vui trong khi vậy tức.

TẠ DÁP DỠNH THỊNH

Kỳ đầu ngoài Bắc-Kỳ mới mở đây, chúng tôi có tiếp được một xấp nhũ-bào « Khai-Hóa ». Chúng tôi xem số 54 ngày 15 mai 1923 thấy đồng-nghiệp đang một bài xã-thuyết mà cho mừng bồn-bồn. Vậy chúng tôi lại tự xin bạn đồng-nghiệp thanh tỉnh giới thiệu và luôn dịp chúng tôi xin trích bài ấy đăng sau đây cho chư đọc-giải lãm duyệt.

MỪNG BẠN ĐỒNG NGHIỆP MỚI

Hôm 2 Mai 1923 mới rồi, trong Nam kỳ lại có một bạn đồng-nghiệp đã sinh ra đời, tức là một tờ Đông-pháp thời-báo ở đường Mac-Mahon trong thành phố Saigon vậy.

1. Truyền-bổ học thuật tư-tướng của nước Đại-pháp cho người đồng bang thấu hiểu mà noi theo.

2. Báo những tình tức nào can hệ với cuộc tiến hóa của dân Đông-pháp để giác lòng quốc-dân biết cạnh tranh về đường tài trí và nghề nghiệp.

3. Nghị luận những vấn đề nông trường công-nghệ để giúp cho đồng bang rộng mở tài nguyên, văn hóa quyền-lợi.

4. Phiên dịch bổ cáo những lệ luật cho quốc dân thông hiểu luật pháp, để xa lánh những điều phi pháp mà gìn giữ lấy quyền lợi của mình.

5. Báo tôn những lễ nghi phong hóa cho dân tộc ta.

6. Chấn chỉnh chữ quốc-ngữ cho thành một nền quốc-văn có cơ sở vững bền.

Ấy là nội lược qua những chương-trình ở trong một tờ báo đó, thì cũng cùng một ý-khen cùng một chủ-nghĩa như báo này và các bạn đồng nghiệp khác, nghĩa là trên thế cõi lòng nhiệt-thành khai-hóa của Chính-phủ mà diễn-dắt cho quốc-dân chúng noi lên con đường văn-minh tiến hóa. Một tờ báo mới ra đời, chưa biết hiệu quả tương lai ra làm sao, nhưng từ lúc sơ sinh đã làm tôi được cái nào chất thông minh, đem một bầu nhiệt huyết đối với tiền đồ tổ-quốc, để cùng với anh em chúng bạn chia một phần gánh nặng với giang san, tương đồng bảo quốc-dân ta mới nghe một hồi trống giục, mới trông một ngọn cờ đầu, cũng đã hết lòng có vũ mà thỏa tình hoan nghinh vậy.

Vì cơ làm sao? Vì rằng tờ báo là một cái lợi khí để gây dựng văn minh cho thế-giới, các nước bên Âu, Mỹ, đầu tri khai thông là dường nào, mà báo chương tập-tri còn mở ra khắp nơi, để làm một cái cơ quan tiến hóa cho một dân một nước. Hướng chỉ như nước như là một nước hầu tinh, trình độ dân trí hãy còn thấp kém trăm bề, đầu nay nhờ có công khai-hóa của nước Đại-pháp, cũng đã

CÔNG-VĂN LƯC LỤC

Vì lợi nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 6 juin 1923

THIỆN-ĐỒ
Bồ ông Lê-quang-Liêm đi đây, Đốc phủ-sứ ban sự tại Baria, đi tăng chánh-quan Chủ-tỉnh Cholon, dâng trần nhậm quan châu-thành, thế cho ông Nguyễn-lân-Sử, đi nghỉ và sắp hồi hưu.

Bồ ông Nguyễn-văn-Thom, Phủ-hàng nhứt, mần kỹ nghệ, đi tăng chánh-quan chủ-tỉnh Sadec, dâng trần nhậm quan Châu-thành, thế cho ông Nguyễn-văn-Tham, bỏ đi chỗ khác.

Bồ ông Nguyễn-cần-Tham, Huyện hàng nhứt, Chủ-quan châu-thành Sadec đi ban sự tại tòa-bố Baria, thế cho ông Lê-quang-Liêm đi đây, bỏ đi chỗ khác.

Bồ ông Nguyễn-văn-Ca, Phủ hàng nhứt Chủ-quan Tân-châu (Châu-doc) đi tăng chánh-quan Chủ-tỉnh Ba-liêu

gọi là có công tấn tới được một đôi phần, nhưng một giấc mộng mấy ngàn năm, bây giờ mới hơi tỉnh ngộ, đương lúc giờ thức giờ ngủ, nửa trắng nửa đen, cái công cảnh tỉnh hồ háo còn phải trông vào những bậc-tri-thước trong nước, phải biết khuyên bảo nhau, dãi diều nhau, người biết trước báo người biết sau, thì mới mong chóng hay chóng khá mà sinh tồn được ở thời đại cạnh tranh này vậy.

Cái nghĩa-vụ ấy, cái công phu ấy chính là một cái thiên chức của nhà báo, mà nhất là các nhà báo quốc-văn ở hiện thời này. Cái nói đó là không phải tự phụ rằng có chức công lao nhỏ mọn nào với quốc-dân đâu, nhưng cũng phải tự đem nhận lấy cái chức trách nặng nề ấy, chứ không được suy nuy cho ai. Cho nên có một bạn đồng nghiệp ra đời, tức là trong xã hội lại thêm được một số người để cùng nhau mà đồng tâm hiệp lực mưu toan những công cuộc lớn lao cho quốc-dân vậy.

Và chẳng cái nghĩ làm báo ở nước ta ngày nay, những bậc thứ giả hân cũng đều cùng một ý-khen như tờ báo mới đây lấy bốn chữ « nhiệt-thành công-lich » làm chủ-nghĩa, chữ đối với hiện tình kinh-tế của dân ta còn ai dám đem lòng từ lợi mà trông mong lấy cách sinh hoạt ở trên một tờ báo. Bởi những cái lý do ấy cho nên đất Việt ta ngày nay phải cần có nhiều báo, thêm ra một tờ báo, tức là thêm một phần tri thức cho quốc-dân. Chớ không phải thêm một mối lợi cho một bang người nào. Trong báo-giới chúng ta hãy chẳng nên đồng thanh mà hoan nghinh dư?

Nay nhân tờ « Đông-pháp thời-báo » mới khai mạc, vậy xin lấy lòng nhiệt-cầm mà giới-thiệu với quốc-dân mong cho anh em bốn bề, nam bắc một nhà, cùng theo một cái chủ-nghĩa chánh đáng mà làm cho trọn nghĩa vụ trên vì nước dưới vì dân.

Cái vườn Nam-Việt ta, gốc cây có thụ Lạc-Hồng trái hơn bốn ngàn năm nay, chưa đến nỗi cọt cùi già cỗi, nay lại nhờ có hạt mưa mới văn minh của nước Đại-pháp như nước tưới thêm vào. Vậy chúng ta phải nhân cơ hội này mà hết sức vun giồng, gia công tưới bón, khiến cho cái cây ấy lại đâm nhánh mọc chồi, nở ngành xanh ngon, cùng hưởng chung cái trách-nhiệm chung của những người đem thân ra trải gió rầm mưa ràn xướng rải nắng mà trồng trọt coi sóc lấy cái vườn kia, tức là các nhà làm báo ở nước ta ngày nay vậy.

Việt-Nhân.

CƠ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CẦN THƠ Và có lập chính mùa lúa nơi các chỗ thị-từ

Nay loi.

ta tây đến khi đã còn toàn hảo, ngựa
đi Đạm cao lên con, chạy hay mà
không mệt. Cao một thước ba tấc tám.
Ai muốn mua xin đến nơi bán ngựa.

TAN TAN HIỆP THÀNH

Ở lại đường Viênot số 40 gần chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, kế-nghiệp.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chừng bằng đồng xi ni-kên (Nickle), qui-khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG, cần bạch.

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

N. 72 & 50, BOULEVARD CHARNER, -10, QUAI LE MYRE DE VILERS

Đường Kinh-lập, đường Carabelli và đường mễ-sông
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUYNH-HUỆ-KY, Chủ tiệm

Kính cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu) phòng rộng mát và sạch sẽ làm, cũng có dọn phòng ở tầng dưới đất được cận tiện Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thông thả làm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường mễ-sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon.

HUYNH-HUỆ-KY, Cần khải.

Ste anonyme Trung-Huô, manufacture Cochinchinoise de Tabacs, Cigares et Cigarettes

Quai de Belgique n° 217 & 221 Saigon

(Nam-kỳ Trung-Huô yên thảo hữu hạn Công-ty)



煙香味星



煙香味竹



煙香味星

Thuốc diều hiệu CON O mỗi gói 20 diều.

Thuốc diều hiệu LÃ THỂ mỗi gói 20 diều.

Thuốc diều hiệu ngôi SAO mỗi gói 20 diều.

Thuốc diều hiệu này danh đã lâu rồi ai ai cũng biết, thiết là ngon gát, nhiều người ưa thuốc thiết ngon thì dùng thử này làm sao cũng vừa ý.

Chư quân muốn xem mỹ-như ảnh cũng là năm sáng danh son kính vậy nhâm dịp may xin chờ họ qua rất ưong.

Nguyên đơn b Công-ty chẳng tiếc số tiền trọng phí rước thư danh họa bên Thương hải sang qua và tương mỹ nhơn và tranh sơn thủy, mỗi bức đều có đính nguyệt phân niên hiệu lịch tại và lịch tây, vài bức đây sẽ ra rất nhiều, nhưng mà không phải bán, bôn Công-ty định sách tận cho chư quân như vậy:

At có đủ 20 cái bao thuốc Ngọt-sao thì đổi được 1 bức mỹ nhơn và lịch.

At có đủ 25 cái bao thuốc Cây-tre thì đổi được 1 tấm sơn thủy và lịch.

At có đủ 20 cái bao thuốc Con-o thì đổi được 1 tấm hình và lịch hoặc mỹ nhơn hoặc sơn thủy.

Như ai có ba thứ đủ 20 cái cũng đổi được 1 tấm hình và lịch hoặc mỹ nhơn hoặc sơn thủy.

CHỖ ĐỔI HÌNH VÀ LỊCH :

Cholon. — Lương-phước-Sanh, Rue Marins n° 236.

Cholon. — Châu-kỳ-Lan, Rue Cándot n° 66.

Vậy ai có bao thuốc không mà nhân hiệu của hãng này thì mau đem đến mấy hãng đã nói trên đây mà đổi thì đúng liền chẳng sai.

NAM-HOA-PHAT

SELLERIE HARNACHEMENT

N° 150, Rue d'Espagne — SAIGON

Tiệm này của người Annam, có may đồ bất kể ngựa, da tây, da dỏ, da thú, lớp muối may nệm cho xe hơi, xe ngựa, xe kéo, và xe hơi bằng mây đen khỉ, (Vulcanisation) y theo lối giáo, bề cỡ củ và lại không có tính tiền.

Lành lam ghế nệm, gối có ruột gà (Bessorts) lớp bằng da, nỉ, nhung, hồ có bông; có làm dây xích bằng da tây theo kiểu kim thời, rất đẹp.

Tiền này bán mỗi món đều giá rẻ hơn các tiệm khác.

Qui-khách trong lục châu có muốn mua hay là hỏi việc chi xin mời đến tiệm tôi thương nghị, hay là viết thư thì tôi sẵn lòng hồi âm lập tức.

Tồn là thợ Nam-kỳ làm trong tiệm này.

Chủ nhân kính đón.

Phạm-vân-Ngo.

TIỆM ĐÓNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

Đường Luro môn bãi 99 và 101

(Đất-hồ) Saigon

Trần-vân-Huê, chủ tiệm

Kính cùng Qui-khách quí khách đáng rõ : Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiến, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đến xe đã kiến, bánh xe cao-su bằng cây già bị bên tây chở lại, cao-su dẹt để thay trong bánh, kiến đến tây, đồ bất kể xe dỏ chiẻ và xe song mã bằng da trâu may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chướng đạp hai tiến, bình để thấp đến khi đã theo xe. Sơn xe, và sửa xe.

Cúi xin qui khách có dịp đến Đất-hồ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thú mua giúp làm gối, thì tôi rất cảm ơn hạ cỡi. Còn chư qui khách ở xa muốn gửi thư hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn lòng hồi đáp.

Chủ nhân cần khải.

Phạm-vân-Ngo.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

Chủ nhân cần khải.

PHAI NGỰA THUỐC GIÀ

Kính lời tỏ với Lục-Châu Chư-Tôn

được rõ, những các thứ thuốc Cao. Đơn-Huân-Tân của bôn Đường đều là thuốc của ông Lương-Y Vi-Tê-Sanh bôn thân ra công chọn lựa các thứ Thành-Dược nơi mấy Danh-Sau mà chế luyện cho tận thiện tận mỹ, rồi mới đem ra mà cứu chúng giúp đời, dùng hình ông Phật mà làm kỷ hiệu.

Nay nay cứu sống mạng người lấy số ngàn muôn mà kể, khắp cả Hoàn-Cầu đều xưng danh tụng đức, thiết bôn Đường mừng chẳng xiết chi.

Chẳng dè mới đây lại có kẻ gian nò giục dè từ lợi, chẳng kể tôn nhơn nò nò dùng các thứ thuốc rất xấu hèn mà chế ra thứ Cao-Đơn-Huân-Tân rồi nò để hiệu là... Tiên-Dương-gi d v v rồi nò nhái theo kiểu của bôn Đường mà làm những bao, những hộp, những ve, giống tựa tựa như của bôn Đường vậy mà gởi bán các nơi, song hãy xem cho kỹ thì ắt biết giả chơn.

Vậy từ đây, nếu Chư-Tôn có mua thuốc của bôn Đường thì phải nhìn cho kỹ chữ hiệu Nhị-Thiên-Dương và hình ông Phật-Mập thì mới khỏi lầm thuốc giả.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

Cholon, Đường Canton số 38, NH-THIÊN-DƯƠNG chủ-nhơn cần cáo.

IMPRIMERIE DU CENTRE

Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »

CÓ DÙ CÁC THƯ CHỜ

TÂY, QUỐC-NGŨ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

ĐÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ

TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH ĐỦ KIỂU VÀ BÁN GIẤY

雜私傢利呂廣西

DU'ONG-DIEN

Marchand de Meubles

Rue Catinal 109-111-113

SAIGON

Tiệm tôi có bán giường đồng chơn vườn, đồ mộc nòn bằng đồng ở bên Huê-kỳ mới lại.

Giường đồng, sắt, cây, theo kiểu kim-thời.

Bàn ghế, tủ kiến, đá cầm-thạch và các thứ ghế hiệu THONET lại có tủ, bàn, ghế đánh vernis tampon.

DUONG-DIEN

PHÒNG THÔNG HÀNG THUẬN NGHỆ

HIỆU LÂM-QUANG-SĨ

N° 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THẠCH

Trên lầu N° 58, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Đào (chợ cũ) Saigon

Kính cùng qui Ông, qui Bà, qui Thầy và qui Cô đang rõ: Nguyên chúng tôi làm, nghề trồng rang và bích rang bằng có hơn tám năm dư, nên sự kỹ càng, chắc chắn và khéo léo của chúng tôi làm chẳng khác chi người Langsa, song một điều nên lưu tâm là nghề chúng tôi lại ỷ riêng của người thợ vậy mà thôi.

LÂM-QUANG-SĨ

Kính co á

HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BẮT THIẾT RẺ

TANG-KHANH-LONG chúng tôi mới lập thêm một hàng tại Hanol số nhà 152 đường Cotton, chỉ chuyên chế các thứ hàng kẻ ra sau đây :

Nón Casque trắng-vàng-sám, đủ kiểu; Giấy tây, giấy lụa An-nam, giẻ Nhứt-bôn.

Chiếu trải salon, và cầu thang; tapis chùi chân; rương và valises bằng da.

Ghế sịch du, ghế Thonet « chaises ».

Đôn kim tron, và cần, đủ kiểu; hàng bác: xuyên, lạnh, the, lụa, vải may mừng, đồ thêu, dentelles, ha-ton (cannes).

Nón nũ « feutres » mua tại bên tây. Và khác các thứ con dấu bằng đồng, bằng đá, Cầm-Thạch vân vân.

Như qui khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời nhiều thời xin dời gót ngọc lại tiệm Tang-khanh-Long số nhà 10 đường Catinal và tiệm nhánh Đông-nam-Mỹ số 90 đường Bonnard ; giá cả chúng tôi xin tính theo như ở Hanoi.

Nay kính mời

TANG-KHANH-LONG

HANOI. — SAIGON.

HÀNG DẦU TRƯƠNG-VĂN-BẾN

CÓ TRỪ BÁN ĐỦ THỨ DẦU

Dầu phộng ăn thiết ngon và tốt,
Dầu dừa,
Dầu mủ thơm,
và dầu bóng giá rẻ để cho thợ học
dàng.

Bánh dầu đầu phộng thiết tốt,
Bánh dầu du-dũ,
Bánh dầu hột-gòn,
Bánh dầu hột-bông,
Bánh dầu dìm để cho heo và bò ăn

ĐỒ TỐT MÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua dừa khô, dầu phộng, mè, hột gòn, hột bông, hột du-dũ, dầu và hột cao-su (caoutchouc). Mua giá khá hơn các nơi.

Trong Lục-châu chư-tôn ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi hồi âm lập tức và gửi kiếu, và sẵn lòng tiếp rước rất trọng hậu.

Nay lời

TRƯƠNG-VĂN-BẾN, Hội-dồng quảng-hạt,

Đường Cao-mên số 40. — CHOLON

ANCIENNE MAISON PHU-TOAN

ĐÓNG GIẤY

TÂY VÀ ANNAM

LE-VAN-BẾN

CHỤP HÌNH

VÀ HỌI HÌNH

RA LỎN

SAIGON

17-19, rue Amiral Courbet (Hôtel Centrales)

NAM CHAU KHACH LAU

NHÀ HÀNG CHO MUÔN

PHÒNG NGŨ

Ở đường Amiral-Courbet

số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sửa sang rất tinh sạch, và bồi-hếp có thu-tư. Vậy từ đây cúi xin trong Lục-châu chư quí là qui-ông có dịp đi đến Saigon, xin vui lòng ghé tạm, an nghỉ bước đường, rất cảm tình hạ-cổ.

Chủ-nhơn : Lê-khuê-Nhuận

Quản-đ: Lê-Sem

Cần-bạch.

HỒI ĐƯƠNG NHIỆT THÀNH!

Bồn hiệu cũng nóng lòng vì Quê-hương cũng Đổng-bào, nên năm nọ có lập lò chế tạo trà nannam ta, ai cũng đều biết là trà TRÁI-TM-ĐỒ! Mà thiệt! từ năm nay coi đổng-bào ta TRÁI-tim có hơi đồ đồ! mừng thay!!!

Kể đó lại đồ thêm cuộc trừ cùng bản sĩ và lễ độ các hôn-vật của người Bắc-kỳ chế tạo, như: nón, lớp nón, làm Rouleau nòn, khăn, khăn tơ, vải mùng, đôn, đồ chén, ghế và đồ mộc áo theo kiểu Thonet, giấy, giẻ, guê, roi gòn bô và đồ thường dùng v.v. Nói cho phải, cũng nhờ Lục-châu Quấn-từ thương tình, nên cuộc thương-mại càng ngày càng tấn phát.

Lại cũng có mua và bán đồ sành xua, và lảnh gủ đồ sành để lại lảnh khỏi dồng cức.

Sẵn lòng lãnh Đại-lý các thứ thuốc hay của đổng-bang ta báo chế ra và làm các việc ăn huê hồng v.v.

DANH GIẤY THÉP

Đề như vậy:

NHI-THIÊN-ĐƯỜNG

Cholon

DÂY THÉP NỒI

Số 658

NHI-THIÊN-DU'ÔNG

DAI DU'OC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐƠN HƯƠN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:



1. — Sâm-nhưng-bồ-nghuơn-ve sanh-huơn Hốp kiến 1 huơn lớn giá. 1\$00	10. — Bạch-thuơn-cao mỗi thố già là. 0\$60	20. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve lớn ve trung. 0\$10	30. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve lớn ve trung. 0\$10	40. — Dền-xô mỗi ve già là. 0\$20	51. — Vạn-ứng-ngô-thời-trà mỗi gỏi già là. 0\$30
Hốp kiến 2 huơn lớn giá. 1 00	11. — Tề-sanh-được-thủy mỗi ve già là. 0 10	31. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ gỏi nhỏ giá. 0 05	31. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ gỏi nhỏ giá. 0 05	41. — Hồng-gôn thuốc già mỗi gỏi là. 0 20	52. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 03
Hốp kiến 4 huơn nhỏ. 1 20	12. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	32. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	32. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	42. — Thành-tâm-nguơn-huơn hộp già là. 0 50	53. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 30
Hốp cây 2 huơn già là. 0 60	13. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	33. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	33. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	43. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	54. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 19
Hốp cây 4 huơn. 1 20	14. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	34. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	34. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	44. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	55. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 49
2. — Phụ-khoa-kim-phụng-huơn mỗi hốp già là. 1 00	15. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	35. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	35. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	45. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	56. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 05
3. — Thần-hiệu-phát-lãnh-huơn mỗi gỏi già là. 0 16	16. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	36. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	36. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	46. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	57. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 10
4. — Khai-vị-bánh-cam-tích mỗi gỏi già là. 0 10	17. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	37. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	37. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	47. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	58. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 20
5. — Vạn-ứng-nhi-thiên-dầu mỗi ve già là. 0 26	18. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	38. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	38. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	48. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	59. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 50
6. — Nhi-khoa-cân-cơ-tân mỗi gỏi già là. 0 25	19. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	39. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	39. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	49. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	60. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 10
7. — Vạn-ứng-huơn-dân-chi-khai- tân mỗi gỏi già là. 0 15	20. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	40. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	40. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	50. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	61. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 20
8. — Thần-hiệu-nhân-được-thủy mỗi lon giá. 1 00	21. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	41. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	41. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	51. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	62. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 30
9. — Sưu-dộc-linh-được-mỗi ve thuốc nước và huơn già là. 3 00	22. — Sát-nha-huơn-phan (Thuốc bắt dẻ đánh răng) già mỗi thố. 0 30	42. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	42. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	52. — Vạn-ứng-phát-đơn: ve nhỏ hộp già là. 0 30	63. — Vạn-ứng-cam-lô-trà mỗi gỏi già là. 0 50

XUỐNG THỢ-MỘC, CHẠM VÀ CÂN HIỆU LÀ:

« MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »

Tại Lũithieu Quai E. Outrey

Có dòng sản đủ các thứ bán, ghế, tủ vàng v. v. toàn bằng
cây Trắc, Cẩm-lai, Gỗ và có đủ thứ mặt-dà Cẩm-thạch lớn
nhỏ và lành lặn theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được vừa
lòng cũng khen ngợi luôn. Có sản nhiều món rất xinh đẹp, để
cho qui ông muốn chọn đồ khéo và vừa ý, thì nên gởi thư mà
thương nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

VINH THANH

Bijouterie Centrale de Cholon
LÊ-VĂN-NGŨ

Kính cáo qui-bà qui-cô qui-thầy
đang ở: tiệm thợ bạc của tôi đây
trước ở kế bên rạp hát bóng Casino
Cholon nay phố ấy dời làm lại nên
dời tiệm qua đường Tổng-đốc-Phước
số 81 gần Tòa-sở Cholon, và nay
tôi mới làm ngành thêm một tiệm
thợ bạc cũng lớn như vậy nữa, cũng
đề hiệu VINH-THANH Lê-văn-Ngũ
tại phố lần 3 tầng nóc bằng nơi đường
Marins số nhà 310 giáp đường Tổng-
đốc-Phước ngã tư đi lại chợ-cà.
Cả 2 tiệm đều có bán và lành lặn
các thứ đồ nữ trang theo kiểu kim

thời rất đẹp mắt, lại có chế tạo nhiều
thứ vàng, dây chuyền, médaillons,
bông-tai, cườm, theo kiểu tây rất đẹp,
nhấn hột xoắn thiết tốt. Đồ nữ trang
của 2 tiệm tôi đây có đủ kiểu khéo là
vô cùng mà lại nhiều lắm để cho
người mua chọn lựa. Có vàng cần
chuyển hồ thiết tốt vô song, còn nhiều
món lạ lắm kể không xiết, xin mời
qui-bà qui-cô có dịp đến Chợ-lớn xin
ghé xem thử thì tôi rất cảm ơn.
Còn lục châu nếu Bà nào đặt làm
kiểu nào tùy ý cũng được, bất luận
nhiều ít, xin viết thư nói kỹ, thì tôi
cứ việc làm gởi xuống tới chỗ, gởi
cách Contre remboursement, nếu đồ
gởi đến coi không ý theo ý dân thì
gởi trả lại, như vậy đồ thì đáng mua
không lầm, mà đáng bán cũng không
lầm. *Chủ nhân kính cáo.*

XIN CHIẾU CỔ

Đời thanh trị thái bình, thì con
người sanh sang và càng đông đảo
hơn khi trước đời trước, bởi vậy tôi
dòm thấy mỗi khi Saigon có bày chơi
lễ, hoặc là cuộc chơi v.v. thì tôi nghĩ
cho qui-khách ở lục-châu lên Saigon
chơi, mà chẳng đủ khách-sạn nghỉ
ngơi, làm sự vui thành ra buồn. Bởi
vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm-
nghỉ-huấn-NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN
tại đường Némésis N° 101-103 gần
góc Tiệm cầm đồ Saigon. Phòng ở từ
phía theo mặt đường đi, rộng rãi
mở mẽ và yên tĩnh, lại gần các phố
đường xe lửa Cholon, đường giữa,
đường sắt sông, và xe liên-huấn, xe
Métro, rất tiện cho qui-khách khi
lên xuống.

Cải xin qui-khách tưởng tình đồng-
bào giúp cho chúng tôi bền vững,
thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quản-Lý:

HIỆP et THANH.

NGUYỄN-VĂN-CHỨC

50, 52 rue des Marins — CHOLON
Lãnh làm nhà máy xay lúa đủ các
thứ kiểu theo kim-thời, có thợ rập máy
thợ nghề, họa đồ chỉ giùm không
lỗi. Bàn đủ đồ phụ tùng cho nhà
máy xay lúa.

THIỆT-NHIỆP-XU'ÔNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES

đường Pellerin môn bài số 142, 144
SAIGON

Bản hiệu chuyên việc tu hồ máy
viết, từ-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt bóng và các thứ kim khí rất
bền.

Sửa súng và đủ các thứ khí giới.
CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn
nhỏ, mài kéo, dao cạo v.v. v.v., dùng
máy điện dẹt mài thật bền. — Soudure
Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu võ
lâm thường và đáng chữ.

RÈN GIƯỜNG SẮT
VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN
LÀM ĐỒ BẢNG SẮT

Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt đủ
kiểu để rào mả.

Làm kiểu huế-mỹ và kiểu thường.
Ổng khóa và chìa khóa thiết chắc.

Có làm đồ thầu-lội (paratonnerre)
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe-
máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.
Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

A. DENHOLM

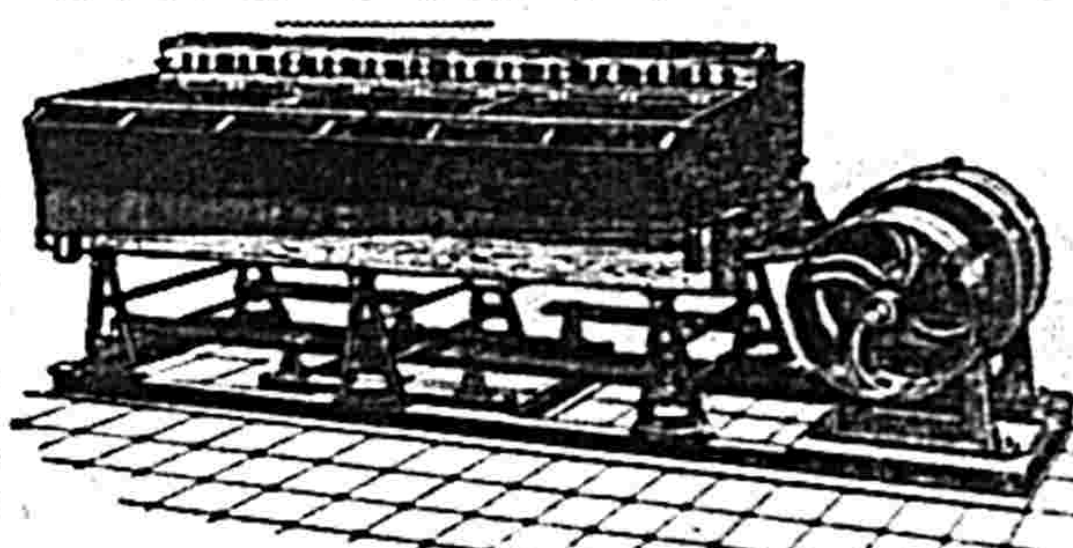
N° 36-38, Rue Lefebvre, N° 36-38

SAIGON

師器機問題南和年

A. D.

A. D.



NGUYỄN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN
EMERIE — VÁN VÁN — MÁY LẮM ĐÀU, LẮM ĐƯỜNG — MÔ-TƠ
NỒI SÔ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

Bóng đèn điện-khí, dây đèn, quạt máy điện, các món cần
dùng về điện-khí, và các kiểu đèn, dầu sống và dầu lửa, dẹt có
măng-sông.

Bán tại tiệm:
TRẦN-QUANG-NGHIÊM

Đường Espagne, số 200 (góc chợ mới), Saigon

Mua tại các hãng bên Huế-kỳ và Đại-pháp

Bán giá rẻ

ĐOÀN THIÊN TIỂU-THIỆT

BẠN HIỆN KHÓ KIẾM

Tác giả: BÙU ĐÌNH

Biệt hiệu: HÀ-THI

Nói rồi cầm tay cậu Quỳnh-Kiến dắt
vào hẻm đường, thưa với Huỳnh-mẫu
rằng: « Cháu đã lựa lời hơn lễ thiết
khuyến lơn em cháu đã tính nghĩ
thuận rồi rồi. »

Huỳnh-mẫu mỉm cười hỏi cậu
Quỳnh-Kiến: « Sao? Con đã chịu lời
chưa? »

— Con cúi vâng linh mẹ, nhưng xin
mẹ liệu làm sao miễn sao khỏi phiền
lòng mẹ thì con mới được yên tâm.
Bởi đó anh em đặc nhau ra tho-
vận.

II

Giữa gian nhà ngồi trên bộ văng-sô,
một ông cụ-lão râu tóc bạc phơ, đầu

biết khăn nhiều đồ, miệng nhai-trần,
mắt mang kính trắng, đang ngồi lẩn
bạc với đôi người ta-diễn. Ông cụ ấy
chính là quan là Tri-phủ, thân phụ
của Huỳnh-Nga đây. Ngồi tuổi tới dưới
bảy mươi mà vẫn còn khỏe, nhom cào
lão-hồi-huơn về lo ruộng rẫy.

Khi cụ đang hỏi thăm mùa màng,
bỗng có thiếu Hường-Hào là mai-
nhom của cậu Quỳnh-Kiến bước vào.

Ngồi đây ngồi trên ghế rồi hỏi: Đã
hẹn lâu chỉ mới đến nhà lão chẳng
hay có chuyện gì chăng?

— Thưa cụ lớn, con đến hầu cụ
lên chỉ mong cụ lớn nhậm lời con
thì một kẻ thơ-sanh kia xiết bao hân
hạnh.

— Chuyện chỉ có nói, đây là nơi
tư-thất, chẳng phải chốn công đường
như hồi lão con hành chánh mà chỉ
phòng nghỉ.

— Thưa cụ lớn, cách đây ba xóm,
có bà kính Huỳnh rất nên hiền đức,
cây con đến hầu cụ lớn để xin lĩnh

ái cho cậu con tên Huỳnh-quảng-Kiến,
con chẳng phải trau chuốt lời nói,
chờ cậu này tuy còn thanh niên nhưng
tính tình dâm thâm, ai cũng nghe
danh hiệu-tử, tuy diện mạo chẳng
được lịch mà cái chí khí lớn, lại cách
cư-xử cậu dâm-sanh với người bạc-sĩ.

— À, Quảng-Kiến thì ta cũng có
gặp mấy lần, nhưng không rõ được
cách giao-thiệp của người ra làm sao?
Anh xã Tri có biết được xin nói cho
lão rõ.

Ông xã Tri thưa: « Thừa biết, bà
ấy thật hiền đức, chồng sớm chết, bà
vẫn dạy dỗ con thơ tức là cậu
Quảng-Kiến mà muốn vào làm rể nhà
cụ đó. Cậu ấy có tài học-thức, thiết
biện và rất hiền hạnh nên cả làng
đều mến cậu cả. »

— Thế thì tốt, tuổi lão đã một ở
hải di, gái lão thì nhỏ chỉ trông gặp
một nơi cho có đức mà thôi cần chi
diện mạo, hình-dung đầu-tướng tự

Phan-An mà cư xử sang, giao thiệp
bày thì lão chẳng màng.

Đâu; thôi, lão đành chịu đó, hề lão
thuận là xong, gái lão chẳng khi nào
dâm trái ý cái lời lão. Chỉ hảy về tỏ
lại với cái Kim và nói lão muốn
giảng dạy hơn nên hãy chọn ngày lành
lành lễ cưới mà thôi, chờ đừng có
bầy rợn rợn vô ích. »

III

Trời tịch tịch, cảnh dâm dâm, một
phòng nơi hậu-viên, cửa sổ song đưa
ánh sáng lên ra nơi quan lộ, đôi
tiếng để nỉ non, một cô dung-nhan
tuyệt sắc, dưới đèn bàn với một chỉ
đường kim. Cô ấy là cô Quỳnh-Nga
đó.

Quan-phủ bước vào ngồi bên ghế
sách mà nói rằng: « Con nay tuổi đã
lớn khôn rồi, nên không lẽ mà ở
nhà cha hoài dằng, nay có người ở
xóm gần, tuổi nhỏ tài cao, diện mạo
xưa mà vẫn chương tuyệt bút, cây

người đi nói con; cha thương tài nên
đã ở chịu rồi. » Nàng Quỳnh-Nga
nghe đến đó thì mặt đỏ sẫm, giọt
mình chầm chầm rơi. Nàng nói tiếp
rằng: « Con ở với cha thì sao cũng
được, nay mai về làm dâu nhà người
thì phải giữ chữ tam-tòng tứ-đức,
phải vâng lời cha mẹ chồng ràng
dạy, phải vâng lời chồng sai khiến,
mới khỏi mất danh giá tốt, ở ăn ra
đang con nhà khôi lỗi dâm-tiểu là
bản phân con, dầu chồng yêu cũng
chờ nên lần lược, dầu chồng ghét
cũng chờ khả lượng; chồng yêu cũng
chờ thì phải trọng phật vì,
chồng ghét có khi sai ý cũng chờ
khả hử mới, đừng tiếng một tiếng
bãi mà mất phẩm giá. Chờ bắt chước
gái vô phụ vô phụ, mà càng thường
trời mặt, loạn lý bại vong, gương
đẹp nên soi, chuyện xằng nên tránh,
ràng giữ việc gia đình cho trọn thì
cha hữu phước lắm. »

Nàng Quỳnh-nga thưa rằng: « Thừa

cha, con vẫn ngu dại, chưa rõ bước
dâu con, trái mấy năm lo việc nỉ công
sợ ra đời ắt khổ, cha tuổi cao tác lên
chỉ có một mình con, tại gia từng phụ
xuất giá tòng phu, lấy chồng thì phải
theo chồng biết ai sớm hôm cùng
thần phụ; sanh làm chi ra thân con
gái thì cũng như không, thờ chồng
trọng đạo hôn nhân nữ nhi, giúp nước
hết lòng riêng thân nam-tử, mỗi người
đều phải trọn nghĩa vụ, hết trách
nhiệm mới được. Con việc xấu tốt
lẽ thường, miệng người biết cách cư
xử, có tài học thuật, chỉ khi cao, cử
chỉ tốt, thế là đáng mặt làm chồng.
Con chỉ trong người về tình-thần
chẳng phải xem về hình thức. Đẹp
như Tống-Ngọc mà vô làm chi chỉ
ích quốc lợi dân; xin cha chớ ngại
lòng, con xin vâng linh cha dạy bảo.

(Sau sẽ tiếp theo)